



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא...

„Ich bin dir ein Schild“: Die
Bedeutung des „Schildes Avrahams“



Avrahams Güte ist grenzenlos, und grenzenlose Güte würde selbst dem Bösen endloses Leben geben; der „Schild“, den G-tt über Avrahams Güte legt, bemisst sie, sodass die Welt Güte zu ihrem Wohl empfängt, während das Böse nur das erhält, was es benötigt, und schließlich beseitigt werden kann.

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/lech-lecha/2/

KERNGEDANKE

Avrahams Güte ist grenzenlos, und grenzenlose Güte würde selbst dem Bösen endloses Leben geben; der „Schild“, den G-tt über Avrahams Güte legt, bemisst sie, sodass die Welt Güte zu ihrem Wohl empfängt, während das Böse nur das erhält, was es benötigt, und schließlich beseitigt werden kann.

Jeder Abschnitt: zuerst der hebräische Text, dann die Übersetzung, anschließend eine kurze Erläuterung unter einer goldenen Linie. Kleine Zahlen im hebräischen Text verweisen auf die Anmerkungen am Ende.

DER MAAMAR IN KÜRZE

Der Maamar erläutert G-ttes Zusage „Ich bin dir ein Schild“ und den Segensspruch „Schild Avrahams“. Avraham verkörpert die Güte (Chesed) ohne jede Begrenzung: Er sieht alles als gut an, und selbst im Wissen darum, was Yishmael war, bat er, Yishmael möge durch unbegrenzte Güte für immer leben. Der Sifrei sagt, dass Yishmael aus Avraham hervorging; der Maamar erklärt, dass er aus dem Übermaß von Avrahams Güte hervorging. Doch diese Güte kann nicht die endgültige Ordnung der Welt sein, denn in den Tagen des Mashiach muss der Tod verschlungen und die Unreinheit aus dem Land entfernt werden. So kam Yitzchak mit strengem Gericht (Din); doch aus strengem Gericht ging Eisav hervor, und nur bei Yaakov war das Lager vollständig. Ein Schild ist eine Bedeckung, wie die Hülle (Nartik) der Sonne in „eine Sonne und ein Schild“: Sie mäßigt das große Licht, sodass es ertragen werden kann – bis zur künftigen Zeit, wenn G-tt die Sonne aus ihrer Hülle nimmt. Jeden Morgen wird Avrahams Güte erweckt, und G-tt möchte die Welt in Güte führen. Ohne einen Schild gäbe diese Güte den Kelipos (Hüllen) unbegrenzte Lebenskraft, obwohl sie nur das empfangen sollen, was sie benötigen, damit die Dunkelheit in Licht verwandelt werden kann. Darum segnen wir jeden Morgen G-tt als „Schild Avrahams“ und bitten Ihn, Avrahams Güte zu unserem Wohl abzuschirmen.

GLIEDERUNG

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Avrahams grenzenlose Güte | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Avraham ist Chesed ohne Begrenzung; er bat, Yishmael möge aus unbegrenzter Güte für immer leben, obwohl er wusste, was Yishmael war. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Warum unbegrenzte Güte nicht genügt | ¶2 |
| <hr/> | | |
| Yishmael ging aus Avrahams überströmender Güte hervor und Eisav aus Yitzchaks strengem Gericht; die Tage des Mashiach erfordern, dass das Böse beseitigt wird, und allein bei Yaakov war das Lager vollständig. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Was ein Schild ist | ¶3 |
| <hr/> | | |
| Ein Schild ist eine Bedeckung, wie die Hülle, die das Licht der Sonne erträglich macht, bis zur künftigen Zeit. | | |
| <hr/> | | |

4 Der morgendliche Segensspruch „Schild Avrahams“

¶4

Jeden Morgen wird Avrahams Güte erweckt; wir bitten darum, dass sie abgeschirmt und eingeschränkt wird, damit die Kelipos nur das erhalten, was sie benötigen, und das Böse ausgerottet werden kann.

SCHLÜSSELBEGRIFFE

Güte (Chesed) חסד

Weitherziges Geben ohne Begrenzung, die Eigenschaft Avrahams, der nur Gutes sieht und selbst dem Unwürdigen gibt.

Schild (Magen) מגן

Eine Bedeckung, die abschirmt und mäßigt; hier das Maß, das Avrahams Güte auferlegt wird, damit sie auf angemessene Weise empfangen werden kann.

Hülle (Nartik) נרתק

Die Bedeckung der Sonne, die ihr großes Licht erträglich macht; die Weisen sagen, dass sie in der künftigen Zeit entfernt werden wird.

Strenges Gericht (Din) דין

Die Eigenschaft Yitzchaks: Zurückhaltung und strenges Maß, das Gegenteil unbegrenzter Güte.

Einschränkung (Tzimtzum) צמצום

Geben in eingeschränkter, abgemessener Weise, sodass die Kelipos nur die Lebenskraft erhalten, die sie benötigen.

Kelipos (die Hüllen) קליפות

Kräfte der Verhüllung, die der Heiligkeit entgegenstehen; sie müssen einem Zweck entsprechend erhalten werden – der Verwandlung von Dunkelheit in Licht –, aber nicht unbegrenzt.

ABSCHNITT 1 • 11

Avrahams grenzenlose Güte

1 (אנכי מגן לך).^{1,2} פיי מגן אברהם.^{3,4} דהנה נודע שאברהם הוא בחיי חסד גדול עד מאד בלי שום מונע

וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

(„Ich bin ein Schild für dich.“) Das bedeutet: „Schild Avrahams“. Denn bekanntlich ist Avraham die Ebene einer überaus großen Güte (Chesed), ohne jegliche Hemmung; alle sind gut in seinen Augen, und er ist ausschließlich gut.

G-ttes Zusage an Avram: „Ich bin ein Schild für dich“, ist die Quelle der Wendung „Schild Avrahams“, mit der der erste Segen der Amidah schließt. Um zu verstehen, worin der „Schild“ besteht, beschreibt der Alter Rebbe zunächst Avraham selbst: Er verkörpert Chesed, eine Güte, die ungehindert strömt und in jedem nur das Gute sieht, weil er selbst ausschließlich gut ist.

ולכן אמר לו ישמעאל יהיה לפניך⁵ שפיי שיחיה לעד לפניך שהוא בחיי א"ס בלי גבול ואעפ"י [ואף על פי]

Deshalb sagte er: „Möge Yishmael vor Dir leben!“, das heißt, er solle für immer vor Dir leben, auf der Ebene des Unendlichen (Ein Sof), ohne Begrenzung. Und obwohl

Als G-tt Avraham einen Sohn von Sarah verhieß, antwortete Avraham: „Möge Yishmael vor Dir leben!“ Im einfachen Sinn bittet er darum, dass Yishmael vor G-tt weiterleben möge; der Alter Rebbe versteht „vor Dir“ als „vor dem Unendlichen“ und deutet es als Bitte um Leben ohne Ende, um endloses, grenzenloses Leben: den natürlichen Wunsch grenzenloser Güte.

שהוא יודע מהו ישמעאל⁶ אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת חסד גדול וטובו הגדול⁷ רוצה שיחיה ולא זו בלבד

אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.⁸

er weiß, was Yishmael ist, will er dennoch wegen [seines] großen Chesed und seiner großen Güte, dass er lebe; und nicht nur das, sondern er wollte, dass er durch eine Güte ohne Grenze lebe.

Avraham war Yishmaels Fehlern gegenüber nicht blind; er wusste, was Yishmael war. Dennoch war seine Güte so groß, dass er wollte, dass Yishmael lebe, und zwar nicht aufgrund eines Verdienstes, sondern durch eine Güte ohne jede Grenze.

ABSCHNITT 2 • 12

Warum unbegrenzte Güte nicht genügt

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{9,10} ויצא מחמת רוב חסדו.¹¹ אבל באמת אין מהראוי כן.

Und dies ist es, was gelehrt wird: „Nicht wie bei Avraham, aus dem Yishmael hervorging“; er aber ging aufgrund des Übermaßes seiner Güte hervor. Doch in Wahrheit ist dies nicht angemessen.

Der Sifrei stellt die Patriarchen einander gegenüber: Aus Avraham ging Yishmael hervor und aus Yitzchak Eisav, aber alle Kinder Yaakovs waren rechtschaffen. Der Alter Rebbe erklärt, warum Yishmael aus Avraham hervorging: Es war der Überfluss seiner übergroßen Güte. Doch eine solche grenzenlose Güte, die sogar dem Unwürdigen erwiesen wird, entspricht eigentlich nicht der rechten Ordnung.

דהנה בביאת משיח אי"ה [אם ירצה השם] כתיב בלע המות לנצח.¹² ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ.¹³
וצריך לבער כל הרע מן הארץ

Denn über die Ankunft des Mashiach ist, wenn G-tt will, geschrieben: „Er wird den Tod für immer verschlingen“ und „Den Geist der Unreinheit werde Ich aus dem Land entfernen“; und alles Böse muss aus dem Land ausgerottet werden.

Das Ziel der Geschichte ist die Zeit des Mashiach, in der, wie die Propheten sagen, der Tod für immer verschlungen und der Geist der Unreinheit aus dem Land entfernt werden wird. Dazu muss das Böse vollständig ausgerottet werden, statt endlos am Leben erhalten zu werden.

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.¹⁴

Wenn die Welt, wie oben gesagt, durch seine große Güte gelenkt würde, könnte sie nicht die zuvor erwähnte Stufe des Mashiach erreichen.

Würde die Welt allein nach Avrahams grenzenloser Güte geführt, würde das Böse weiterhin endlos Lebenskraft erhalten, und die Welt könnte niemals die Vollkommenheit der Tage des Mashiach erreichen.

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה.¹⁵ אך יעקב היתה מטתו שלימה:

Daher kam Yitzchak, die Ebene des Gerichts; doch auch aus Yitzchak ging Eisav hervor, aufgrund seines strengen Gerichts: „Durch dein Schwert sollst du leben.“ Doch Yaakovs Bett war vollständig.

So kam Yitzchak, der Din (Gericht und Zurückhaltung) verkörperte, die entgegengesetzte Eigenschaft. Doch auch das Gericht allein bringt ein Ungleichgewicht hervor: Aus Yitzchak ging Eisav hervor, dessen Segen lautete: „Durch dein Schwert sollst du leben“ – ein Leben in Härte. Nur Yaakov, der beide Eigenschaften vereinte, hatte ein „vollständiges Bett“: Alle seine Kinder waren würdig und heilig.

ABSCHNITT 3 • 13

Was ein Schild ist

3 והנה נודע כי מגן נקי¹⁶ דבר המכסה למשל במלחמה¹⁷ נקי מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.¹⁸

Nun ist bekannt, dass „Schild“ (Magen) die Bezeichnung für etwas ist, das bedeckt; zum Beispiel nennt man im Krieg das, womit man sich bedeckt, damit der Bogen keine Macht über ihn gewinnt, einen Schild.

Nun definiert der Alter Rebbe „Schild“: etwas, das bedeckt. Im Kampf hält ein Soldat einen Schild über sich, damit die Pfeile des Feindes ihn nicht erreichen können.

והנה כתיב כי שמש ומגן¹⁹ ה' אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגין²⁰ שנוכל לסבול.

Nun steht geschrieben: „Denn Sonne und Schild ist Havayah Elokim.“ Das heißt: So wie bei der Sonne, wenn sie keine Hülle hätte, [die Menschen] ihr großes Licht nicht ertragen könnten, und die Hülle das ist, was abschirmt, damit wir [es] ertragen können.

Der Vers verbindet „Sonne“ und „Schild“ mit zwei Namen G-ttes. Das Licht der Sonne ist so stark, dass niemand es ohne eine Hülle ertragen könnte, die es abschirmt. Die Hülle ist der Schild: Sie blockiert das Licht nicht vollständig, sondern mildert es, sodass wir es ertragen können.

וזהו לעתיד לבא הקב"ה²¹ מוציא חמה מנרתקה²² וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

Und das ist [die Bedeutung der Lehre, dass] der Heilige, gelobt sei Er (Kudsha Brich Hu), in der künftigen Zeit die Sonne aus ihrer Hülle hervorholen wird; die Gerechten werden Nutzen aus ihr ziehen, und die Frevler werden durch sie gerichtet werden.

Die Weisen lehren, dass G-tt in der künftigen Zeit die Sonne aus ihrer Hülle hervorholen wird: Das ungeschirmte Licht wird den Gerechten nützen und für die Frevler zum Gericht werden. Dies zeigt, was die Hülle jetzt bewirkt: Sie macht das große Licht für alle erträglich.

ABSCHNITT 4 • 14

Der morgendliche Segensspruch „Schild Avrahams“

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם²³ וישכם אברהם בבוקר²⁴ וכדאיתא בזוה"ק [בזוהר הקדוש]²⁵ והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

Nun ist bekannt, dass jeden Morgen [die Eigenschaft] Avrahams, die Ebene der Güte (Chesed), in der Welt erwacht, [wie geschrieben steht:] „Und Avraham stand früh am Morgen auf“, wie im heiligen Zohar gelehrt wird; und der Heilige, gelobt sei Er (Kudsha Brich Hu), möchte die Welt mit der Ebene der Güte lenken.

Jeden Morgen wird Avrahams Eigenschaft, Chesed, in der Welt erweckt, wie der Vers „Und Avraham stand früh am Morgen auf“ Avraham mit dem Morgen verbindet. G-tt möchte die Welt mit Güte lenken.

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום²⁶ כמו שצריך רק להחיות הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[Doch] gäbe es keinen Schutz für die oben erwähnte Ebene der Güte, der Seine Güte und Sein Wohlwollen einschränkt und auf dem Weg der Einschränkung (Tzimtzum) nur so viel gibt, wie nötig ist, nämlich allein, um den Kelipos (den Hüllen) Leben zu geben, da sie für die Seite der Heiligkeit benötigt werden, damit sich, wie bekannt, Dunkelheit in Licht verwandle;

Die Güte benötigt jedoch einen Schutz, der sie maßvoll zuteilt. Auch die Kelipos, die Kräfte, die die Heiligkeit verhüllen, müssen etwas Lebenskraft erhalten, weil die Heiligkeit ihrer bedarf: Ihre Dunkelheit soll in Licht verwandelt werden. Der Schutz stellt sicher, dass sie durch Tzimtzum nur das unbedingt Notwendige erhalten.

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

und wäre es nicht auf dem Weg der Einschränkung, wäre ihre Lebenskraft (Chayus) grenzenlos, und das Böse könnte nicht aus dem Land getilgt werden.

Ohne diese Einschränkung würden die Kelipos grenzenlose Lebenskraft erhalten, so wie Yishmael sie von Avrahams grenzenloser Güte erhalten hätte, und das Böse könnte niemals aus der Welt getilgt werden.

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לכרך ברכת מגן אברהם. מגין שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתינו:²⁷

Deshalb müssen wir jeden Morgen, wenn die Eigenschaft Avrahams, die Eigenschaft der Güte, wie oben erwähnt, erweckt wird, den Segen „Schild Avrahams“ sprechen: ein Schild, das heißt, dass Er der oben erwähnten Ebene Avrahams zu unserem Wohl einen Schutz gewähre.

Das ist die Bedeutung des Segens „Schild Avrahams“ im Morgengebet: Wenn Avrahams Güte jeden Morgen erwacht, bitten wir G-tt, sie mit einem Schutz zu versehen und maßvoll zuzuteilen, damit sie uns zugutekommt und das Böse nicht grenzenlos nährt.

IN DER EIGENEN AVODAH

Jeden Morgen, wenn Avrahams Güte in der Welt erwacht, bittet das Gebet mit dem Segensspruch „Schild Avrahams“ G-tt, diese Güte abzuschirmen und zu bemessen, damit sie zu unserem Wohl dient und dem Bösen keine unbegrenzte Lebenskraft gibt.

FRAGEN ZUM GESPRÄCH

1. Warum versteht der Alter Rebbe Avrahams Bitte „Möge Yishmael doch vor Dir leben“ als Bitte um Leben ohne Begrenzung?
2. Wenn Avraham wusste, was Yishmael war, warum wollte er dennoch, dass er lebt, und was offenbart das über unbegrenzte Güte?
3. Warum führen weder reine Güte (Avraham) noch reines Gericht (Yitzchak) zu einem „vollständigen Lager“, während es bei Yaakov der Fall ist?
4. Wie veranschaulicht die Hülle der Sonne einen Schild, der das Licht mäßigt, statt es zu blockieren?
5. Warum müssen die Kelipos überhaupt Lebenskraft erhalten, und warum nur so viel, wie sie benötigen?

QUELLEN UND VERWEISE

Anmerkungen

ABSATZ 1

1 אנכי מגן לך

Die Anmerkung hält fest, dass der Tzemach Tzedek diesen Maamar mit seinem Thema „Die Bedeutung von Schild Avrahams“ bezeichnet und dass ein Text davon auch in Or HaTorah abgedruckt ist.

ANMERKUNG VON KEHOT

הצ"צ קורא למאמר זה בענין "פ"י מגן אברהם" — אוה"ת בשלח ע' תנב. נדפס גם באוה"ת כרך ד תרצג, א. [מלקו"ת לג"פ פז, ד]. וראה גם ד"ה והיה ברכה תרל"ט ע' א. ד"ה זה נזכר לקמן קטו, ב. בלקו"ת אמור טז, ב "בפ' וירא". שה"ש יט, ד. ראה בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2 אנכי מגן לך

Nach dem Krieg mit den Königen sagt G-tt zu Avram in einer Vision: »Fürchte dich nicht, Avram, ich bin ein Schild für dich; dein Lohn ist sehr groß.« Dies ist der Vers, den der Maamar erklärt.

בראשית ט"ו:15:1 Genesis

אחר הדברים האלה הִנֵּה דְבָרֵיהֶם אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֹּן לְךָ שְׂכָרְךָ הָרֹב מֵאֹד:

After these things the word of the L-RD came unto Abram in a vision, saying: 'Fear not, Abram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ANMERKUNG VON KEHOT

בראשית טו, א.

3 פ"י מגן אברהם

Der Anmerkung zufolge zitiert der Tzemach Tzedek dort Midrash Rabbah zu Lech Lecha (chapter 44) mit zwei Deutungen des Wortes „Schild“. Dies ergänzt den Midrasch-Hintergrund zum Segen „Schild Avrahams“.

תהילים י"ה:ט"ו:18 Psalms

ANMERKUNG VON KEHOT

ראה ב"ר ר"פ מ"ח מגן ישעך (תהלים יח, טו) זה אברהם, וראה גם אוה"ת סידור ע' קכב בשם רבות פ' לך פ' מד ב' פ' במגן.

4 מגן אברהם

Der Midrasch versteht »Du hast mir den Schild Deiner Rettung gegeben« als auf Avraham bezogen und verknüpft so die Vorstellung von G-ttes Schild mit Avraham, wie im Segen »Schild Avrahams«.

בראשית רבה מ"ח:1א:48 Bereshit Rabbah

"וירא אליו ה' באלוני ממרא והוא יושב פתח האהל" כתיב (תהלים יח, לו): "ותתן לי מגן ושעך וימניך תסעדני וענותך תרבני" - "ותתן לי מגן ישעך" - זה אברהם, "וימניך תסעדני" - כבכשן האש ברעבון ובמלכים "וענותך תרבני" מה ענוה הרבה הקב"ה לאברהם שהיה יושב והשכינה עומדת הה"ד "וירא אליו ה'":

"The L-rd appeared to him in the plains of Mamre, and he was sitting at the entrance of the tent in the heat of the day"

(Genesis 18:1). "The L-rd appeared to him in the plains of Mamre, and he was sitting at the entrance of the tent." It is written: "You have given me the shield of Your salvation, and Your right hand has supported me; Your humility has made me great" (Psalms 18:36). "You have given me the shield of Your salvation" - this refers to Abraham. Your ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 Als ihm gesagt wurde, dass Sarah ihm einen Sohn gebären würde, sagte Avraham zu G-tt: »Möge Yishmael doch vor Dir leben!« Der Alter Rebbe nimmt dies als Ausdruck von Avrahams grenzenloser Güte.

בראשית י"ז:18:17 Genesis

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־יְהוָה לֹא יִשְׁמָעֵאל יְחִיָּה לִפְנֶיךָ:

And Abraham said unto G-d: 'Oh that Ishmael might live before Thee!'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ואעפ"י שהוא יודע מהו ישמעאל

Die Anmerkung stellt dieser Aussage die dortige Bemerkung des Tzemach Tzedek gegenüber, dass Avraham, hätte er gewusst, wie sehr Yishmael vom rechten Weg abkommen würde, ihn überhaupt nicht hätte unterstützen wollen; er dachte, auch Yishmael würde anständig und würdig sein, nur nicht wie Yitzchak.

ANMERKUNG VON KEHOT

ולהעיר מאוה"ת ח"ש (קכא, א. תמה, רע"א) שאילולי הי' יודע שיצא לתרבות רעה כ"כ לא הי' רוצה כלל להחזיקו אלא הי' סבור שיהי' גם הוא הגון וחשוב רק לא כיצחק — לקו"ש חט"ו ע' 196.

7 שו"ה ישמעאל — חסד גדול וטובו הגדול

Eine abweichende Lesart: Das Manuskript hat „sein Chesed und seine große Güte“ statt „großes Chesed und seine große Güte“.

ANMERKUNG VON KEHOT

בבוכ 2056: חסדו וטובו הגדול.

8 שו"ה זו בלבד — שיחיה לחסד בלי גבול, וזהו דאיתא

Eine abweichende Lesart: Statt „dass er durch Güte ohne Grenze lebe.“

ANMERKUNG VON KEHOT

בבוכ 2056: שיחיה לעד וזשארז"ל.

ABSATZ 2

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Kehots Marei Makom zu diesen Worten (die Anmerkung steht unten).

ANMERKUNG VON KEHOT

ספרי דברים לב, ט. ראה לקמן כח, ב.

10

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Zu „Denn G-ttes Anteil ist Sein Volk; Yaakov ist das Los Seines Erbes“ stellt der Sifrei Avraham, von dem Yishmael hervorging, und Yitzchak, von dem Eisav hervorging, Yaakov gegenüber, dessen Kinder allesamt würdig waren. Der Alter Rebbe erklärt die Ursache für jeden dieser Fälle.

ספרי דברים י"ב:א'-ב' 312:1-Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשר שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך קשקא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשקא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) "For the portion of the L-rd is His people": An analogy: A king had a field and gave it to tenant-farmers, who began to steal from it — upon which he gave it to their sons — who began to be worse than the first. When a son was born to him, he said to them: Get out of what is mine. You cannot remain there. Give me my portion so that I can recognize it. Similarly, when our father Abraham came to the world, there issued from ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11

ויצא מחמת רוב חסדו

Dort wird „hervorging“ so erklärt, dass Yishmael aus Avraham als dessen Schlacke und Abfall hervorging, das heißt als Übermaß der heiligen Güten, die aus Avraham, dem Mann der Güte, hervorgingen.

ANMERKUNG VON KEHOT

בד"ה וראיתם אותו תרס"ו ע' רסד מפרש "פ"י יצא שיצא ממנו בבחי' סיגים ופסולת שלו כו' דהיינו בחי' מותר החסדי דקדושה שיצא מאברהם איש החסד כו", ע"ש.

12

בלע המות לנצח

Jesajas Prophezeiung über die Zukunft: „Er wird den Tod für immer verschlingen.“ Sie zeigt, dass die Erlösung das Ende all dessen erfordert, was sich dem Leben und der Heiligkeit entgegensetzt.

ישעיהו כ"ה:ח' Isaiah 25:8

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל הארץ כי ה' דבר:

He will swallow up death for ever; And the L-rd GOD will wipe away tears from off all faces; And the reproach of His people will He take away from off all the earth; For the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ANMERKUNG VON KEHOT

ישע"י כה, ח.

13

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

„Ich werde den Geist der Unreinheit aus dem Land entfernen“: In den kommenden Tagen wird die Unreinheit voll-

ständig aus der Welt entfernt werden; deshalb kann das Böse nicht grenzenlos bestehen bleiben.

זכריה י"ג:ב' Zechariah 13:2

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

And it shall come to pass in that day, Saith the L-RD of hosts, That I will cut off the names of the idols out of the land, And they shall no more be remembered; And also I will cause the prophets And the unclean spirit to pass out of the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שו"ה הארץ — ואם יתנהג העולם . הנ"ל של משיח

Eine Variante mit derselben Bedeutung: „Wenn die Welt durch seine große Güte gelenkt würde, könnte sie die zuvor erwähnten Stufen des Mashiach nicht erreichen.“

ANMERKUNG VON KEHOT

בבוכ' 2056: ואם היה העולם מתנהג בחסדו הגדול לא הי' העולם יכולים לבוא למדרגות של המשיח הנ"ל.

15

על חרבך תחי

Yitzchaks Segen für Eisav: „Durch dein Schwert wirst du leben.“ Der Alter Rebbe führt ihn als Zeichen des strengen Gerichts an, aus dem Eisav hervorging.

בראשית כ"ז:מ' Genesis 27:40

ועל חרבך תחיה ואת אחיך תעבד והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צווארך:

And by thy sword shalt thou live, And thou shalt serve thy brother; And it shall come to pass when thou shalt break loose, That thou shalt shake his yoke from off thy neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ANMERKUNG VON KEHOT

בראשית כז, מ.

ABSATZ 3

16

מגן נקי

Der Kehot-Hinweis bezieht sich hier auf den Midrasch zu „Ich bin dir ein Schild“ in Bereshit Rabbah, chapter 44, der G-ttes Versprechen behandelt, Avram zu beschützen.

בראשית רבה מ"ד:א'-ב' 44:1-2-Bereshit Rabbah

אחר הדברים האלה היה דבר ה' אל אברם במחזה לאמר וגו'. (תהלים יח) האל תמים דרכו אמרת ה' צרופה מגן הוא לכל החוסים בו. אם דרכיו תמימים, הוא על אחת כמה וכמה! רב אמר: לא נתנו המצות, אלא לצרף בהן את הבריות. וכי מה איכפת ליה להקב"ה למי ששוחט מן הצואר או מי ששוחט מן העורף?! הוי, לא נתנו המצות, אלא לצרף בהם את הבריות. דבר אחר: האל תמים דרכו, זה אברהם, שנאמר (נחמיה ט): ומצאת את לבבו נאמן לפניך. אמרת ה' צרופה, שצרפו הקדוש ברוך הוא בכבשן האש. מגן ...

“After these matters, the word of the L-rd came to Abram in a vision, saying: Fear not, Abram, I am a shield for you; your reward is very great” (Genesis 15:1). “After these matters, the word of the L-rd came to Abram in a vision, saying...” “The Almighty’s way is faultless; the word of the L-rd is refined [tzerufa]. He is a shield for all who take refuge in Him”

(Psalms 18:31) – if His ways are faultless, all the more so that He Himself is. Rav said: The mitzvot ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ANMERKUNG VON KEHOT

ראה ב"ר פמ"ד.

17 מגן נקי דבר המכסה למשל במלחמה

Jenes Maamar zitiert einen Abschnitt von hier und merkt an, dass die meisten Maamarim die Ebene des „Schildes“ als Parochos [Vorhang] erklären, die Trennwand zwischen Atzilus und Beriah.

ANMERKUNG VON KEHOT

קטע מכאן מובא בד"ה והי ברכה — סה"מ תרל"ט ע"ג, והעיר ע"ז "אך ברוב הדרושים פ"י דבחי מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצי לבריא כמ"ש בכ"ד".

18 נקי מגן — מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת

Es zitiert die Deutung dieses Maamars zu „Sonne und Schild“ (die Hülle, durch die wir die Sonne ertragen können und die erst in der künftigen Zeit entfernt wird) und merkt dann an, dass der Schild gewöhnlich als die Parochos zwischen Atzilus und Beriah erklärt wird; dazu verweist es auf das Maamar "VeAtah Tetzaveh" in Parshas Tetzaveh über die Parochos.

ANMERKUNG VON KEHOT

בד"ה והי ברכה תרל"ט ע"ג: ועפ"י פ"י הפסוק שמש ומגן כ"י שהשמש אם לא הי לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול, והנרתק הוא המגין שנוכל לסבול, רק לע"ל הקב"ה מוציא חמה מנרתקה כ"י, אך ברוב הדרושים פ"י דבחי מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצי לבריא כמ"ש בכ"ד ועי' בפ' תצוה בד"ה ואתה תצוה גבי וענין הפרוכת הוא.

19 כי שמש ומגן

Der Psalmist, der sich nach den Höfen G-ttes sehnt, sagt: „Denn Sonne und Schild ist Havayah Elokim; Havayah gibt Gnade und Ehre.“ Der Alter Rebbe liest „Schild“ als die Hülle, die das Licht der Sonne erträglich macht.

Psalms 84:12 פ"י: תהלים

כי שמש ומגן הי אלקים חן וכבוד יתן הי לא ימנע טוב להלקים בתמים:

For the L-RD G-d is a sun and a shield; the L-RD giveth grace and glory; No good thing will He withhold from them that walk uprightly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 224b, זח"ב כד,

ANMERKUNG VON KEHOT

תהלים פד, יב. וכ"פ זח"ב רכד, ב אנכי מגן לך ע"ד שמש ומגן.

20 והנרתק הוא המגין

Dort (81d) deutet der Alter Rebbe bei der Erklärung der Parochos den Vers „Denn Sonne und Schild ist Havayah Elokim“ so: Havayah ist die höhere Einheit (Yichuda Ila'ah), in der außer Ihm nichts existiert, während Elokim verbirgt, sodass die Welt als ein „Etwas“ erscheint; Elokim ist ein Schild für Havayah, wie ein Schild für die Sonne, die wegen ihrer Helligkeit niemand ansehen kann.

ANMERKUNG VON KEHOT

ראה לקמן פא, ד. וביהל אור ע"י שא.

21 לעתיד לבא הקב"ה

Der Talmud lehrt, dass G-tt in der Zukunft die Sonne aus ihrer Hülle nehmen wird: Die Gerechten werden durch sie geheilt und die Frevler durch sie gerichtet. Der Alter Rebbe führt dies an, um zu zeigen, dass die Hülle das Licht jetzt mildert.

Nedarim 8b:6 נדרים ח' ב' ו'

ופלגיא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אין גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁשֶׁשׁ וְגוֹי". ולא עוד, אלא שמתעדין בה, שנאמר: "וְיִצְאָתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעִגְלֵי מִרְבֵּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה ג' ב' ג' 3b:3 Avodah Zarah

איכא דמתני להא דרבי יצחק אהא, דתנא: רבי יוסי אומר: לעתיד לבא באין אומות העולם ומתגזרין. ומי מקבלינן מיניה? והתנא: אין מקבלין גרים לימות המשיח, כיוצא בו לא קבלין גרים לא בימי דור ולא בימי שלמה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 17a, זח"ג יז,

ANMERKUNG VON KEHOT

נדרים ח, ב. ע"ז ג, ב. ב"ר ו, י. זח"ג יז, א. תניא ח"ב פ"ד. וראה הביאור באוה"ת ויקהל ע' ב'קעד.

22 מוציא חמה מנרתקה

Der Kehot-Hinweis führt diese Stelle aus dem Zohar als eine der Quellen für die Aussage über die Sonne und ihre Hülle in der künftigen Zeit an.

ספר זוהר, ויקרא מ' ער"ח-מ"א רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

ABSATZ 4

23 שבכל בוקר דאברהם בחי חסד מתעורר בעולם

Der Abschnitt zu Yitro erklärt, dass Avraham das Chesed der Welt der Emanation (Atzilus) ist, während Moshe g-tliches Licht weiter nach unten zog, in die unteren Welten: die Welt der Schöpfung (Beriah), die Welt der Formung (Yetzirah) und die Welt des Handelns (Asiyah).

ANMERKUNG VON KEHOT

בענין אברהם הוא חסד עולם, ראה לקמן סט, א. פב, א ואילך. מאמרי אדה"י תקס"ה ח"א ע' דש ואילך. מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע' שלח ואילך. סה"מ תרכ"ז ע' קצט. תרל"ט ע' א.

24 וישכם אברהם בבוקר

„Und Avraham stand früh am Morgen auf“ (dieselben Worte eröffnen auch Genesis 19:27 und 21:14). Der Vers verbindet Avraham, die Eigenschaft der Güte (Chesed), mit dem Morgen.

בראשית כ"ב:3 Genesis

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיַּבְעֵעַ עֲצֵי עֵלֶּה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַרְלוּ הָאֱלֹקִים:

And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his

son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which G-d had told him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

וכדאיתא בזוה"ק

Die Kehot-Anmerkung führt diese Passage aus dem Zohar als Quelle dafür an, dass Avrahams Eigenschaft der Güte jeden Morgen in der Welt erweckt wird.

Zohar I, 203a, זח"א רג,

ANMERKUNG VON KEHOT

ראה זח"א רג, א.

26

שו"ה הנ"ל — דרך צמצום

Eine abweichende Lesart: Statt davon zu sprechen, den Kelipos Leben zu geben, spricht die Handschrift von einer Einschränkung, „um den Völkern so viel Leben zu geben, wie sie um Israels willen benötigt werden oder wegen der Unterwerfung unter die Königreiche, wie bekannt“; andernfalls wäre ihre Lebenskraft grenzenlos.

ANMERKUNG VON KEHOT

בבזך 2056: דרך צמצום להחיות האומות כפי שצריכים בשביל ישראל או מפני שעבוד מלכיות כנודע הי' החיות בלי גבול: ולא היו יכולים.

27

שו"ה ורשעים — נדונים בה . . וישכם

Die Handschrift fügt zwischen den Absätzen hinzu: „So verhält es sich mit diesen Namen: Der unaussprechliche g-tliche Name (Havayah) ist Chesed, und der Name, der g-tliche Strenge bezeichnet (Elokim), ist ein Schutz und die Einschränkung Seiner Güte und Seines Lichts, damit die Welt es ertragen kann.

ANMERKUNG VON KEHOT

בבזך 2056 נוסף: כך הוא בשמות אלו, הוי"ה הוא חסד, אלקים הוא מגן וצמצום חסדו ואורו בכדי שיהי' העולם יכול לסובלו: והנה נודע שבכל בוקר נתעורר מדת אברהם בחי' חסד כמ"ש: וישכם.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations and the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Zitierte Quellen über Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/lech-lecha/2/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok